

مفاهيم و تعابير

مترجم: حميد دولتخواه



انتشارات پیام کوثر

سال چاپ : ۱۳۸۶

سرشناسه:

آکرت، پاتریشیا

Ackert, Patricia

عنوان و پدیدآور:

مفاهیم و تعابیر / [پاتریشیا آکرت]: مترجم حمید دولتخواه.

مشخصات نشر:

تهران: پیام کوثر، ۱۳۸۵.

مشخصات ظاهری:

۱۹۸ ص.: مصور (رنگی).

شابک:

۹۶۴-۹۳۹۶۲-۲-۵ ریال ۲۰۰۰۰

یادداشت:

فیبا

یادداشت:

کتاب حاضر قبلاً تحت عنوان «مفاهیم و تفاسیر» منتشر شده است.

یادداشت:

عنوان اصلی: concepts and comments: a reader for students

of English as a second language 2ed, c1997

عنوان دیگر:

مفاهیم و تفاسیر

موضوع:

زبان انگلیسی -- کتابهای درسی برای خارجیان -- فارسی.

شناسه افزوده:

دولتخواه، حمید، ۱۳۴۴ - مترجم

رده‌بندی کنگره:

الف ۱۳۸۵ ۷۲/۷۲۲/۱۲۸/PEI

رده‌بندی دیویی:

۴۲۸/۶۴۴

شماره کتابخانه ملی:

۳۱۳۸۸-۸۵م



انتشارات پیام‌کوثر

مفاهیم و تعابیر

• مترجم: حمید دولتخواه

• ناشر: انتشارات پیام کوثر

• لیتوگرافی: درخشان

• چاپ و صحافی: سپهرنوین

• نوبت چاپ: چاپ اول

• تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

• قیمت: ۲۰۰۰۰ ریال

• شابک: ۹۶۴-۹۳۹۶۲-۲-۵

ISBN: 964-93962-2-5

مرکز پخش: تهران - انقلاب - خیابان لبافی‌نژاد - بین خیابان دانشگاه و فخر رازی

کوچه اسلامی - بن‌بست اول - سمت چپ - پلاک ۱۰ - واحد ۳

تلفن: ۶۶۴۸۱۶۴۵ فکس: ۶۶۴۸۱۶۴۶

همراه: ۰۹۱۲۱۹۳۰۴۲۵

به نام آنکه جان را فکرت آموخت

سالها بود که به ترجمه ی متون تخصصی به دیده ی تاسف نگاه می کردم. این از آن جهت نبود که به عقیده ی برخی، این متون نباید ترجمه شود بلکه از این جهت که متن انگلیسی این متون را بهتر از متن ترجمه شده ی آنان متوجه می شدم. اما به علت مشغله ی فراوان و یا اتلاف وقت در اموری دیگر این مهم به انجام نمی رسید. ترجمه ی این کتاب را به دو جهت به عنوان اولین کار شروع کردم: یکی آنکه آنرا جزء بهترین و موثرترین کتابهای مقدماتی می دانم و دوم اینکه ترجمه ی قبلی آنرا جزء بدترین انواع موجود یافته ام. برای مثال در درس شانزدهم مترجم حتی اختلاف بین "اسب آبی" و "اسب دریایی" را متوجه نشده و از "اسب آبی" به عنوان یک حیوان تخم گذار یاد کرده است. و این نه به خاطر بضاعت دانش مترجم است (که انشاء... اینطور باشد) بلکه از بی توجهی و عدم حوصله ی لازم در اموری از این دست است. شاید این ترجمه و ترجمه هایی از این قبیل بتواند به مترجمین متون تخصصی صبر و حوصله ای ببخشد و به آنان خاطر نشان کند که ترجمه همچون فرزندی است که مترجم متولد می کند و چه خوب است که فرزند صالحی به اجتماع مان هدیه دهیم.

در خاتمه باید از دو دوست خوبم جناب آقای حاتم رحیمی و سرکار خانم غفارنیا که مرا در انجام این مهم یاری کردند، و همچنین جناب آقای ریاضی مدیر مسئول انتشارات پیام کوثر که مشوق من در انجام آن بود، تشکر کنم.